СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ ДВУХ ИЗДАНИЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ

Костромина Т.А.

Маркова Н.И.

Курский государственный медицинский университет

Аннотация: Данная статья сфокусирована на описании результатов сравнительного анализа терминов, включенных в Международную анатомическую номенклатуру с версией на русском языке, изданную в 1980 году под редакцией С.С. Михайлова (*Parisiana Nomina Anatomica* – PNA) и терминов, включенных в Международную анатомическую терминологию 2003 года издания под редакцией Л.Л. Колесникова (*Terminologia Anatomica* – TA). В статье дана историческая справка об эволюции формирования международной анатомической номенклатуры и роли латинского языка в становлении номенклатур на национальных языках.

Объектом структурно-семантического сравнительного анализа стал раздел «*Regiones et partes corporis* – области и части тела» (1980), а в номенклатуре 2003г. издания соответствующий ему раздел – «*Plana, lineae et regiones* – плоскости, линии и области».

В результате исследования выявлены:

- термины, удаленные из перечня PNA как устаревшие;
- термины, добавленные в TA, что является подтверждением неразрывной связи между эволюционными процессами в науке и развитием терминологической системы;
- термины, в которых произошли словообразовательные изменения на уровне лексических единиц и грамматической формы номенклатурных наименований.

Ключевые слова: Международная анатомическая номенклатура; латинский язык; сравнительный структурно-семантический анализ; раздел *Regiones et partes corporis* – Области и части тела.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TERMS OF TWO EDITIONS OF THE INTERNATIONAL ANATOMICAL NOMENCLATURE

**Kostromina T.A.
Markova N.I.**

Abstract: This article is focused on describing the results of a comparative analysis of terms included in the International Anatomical Nomenclature with a version in Russian, published in 1980 under the editorship of S.S. Mikhailov (Parisiana Nomina Anatomica – PNA) and terms included in the International Anatomical Terminology edited by L.L. Kolesnikov (Terminologia Anatomica -TA) in 2003. The article provides a historical background on the evolution of the formation of the international anatomical nomenclature and the role of the Latin language in the formation of nomenclatures in national languages.

The object of structural-semantic comparative analysis was the section «Regiones et partes corporis – areas and parts of the body» (1980), and in the 2003 edition the corresponding section is – «Plana, lineae et regiones – planes, lines and regions».

The study revealed:

- terms removed from the PNA listing as obsolete;
- terms added to TA, which is a confirmation of the inextricable connection between evolutionary processes in science and the development of the terminological system;
- terms in which word-formation changes have occurred at the level of lexical units and grammatical form of nomenclature names.

Key words: International Anatomical Nomenclature; historical background; Latin language; comparative structural and semantic analysis; section Regiones et partes corporis – Areas and parts of the body

Как известно, анатомическая терминология складывалась в течение многих веков на основе двух классических языков: древнегреческого и латинского. Современная Международная анатомическая терминология состоит преимущественно из латинских и латинизированных слов.

Анатомическая номенклатура постоянно пополнялась в течение веков. Каждое открытие в области анатомии обогащало ее новым названием. Нередко

одни и те же органы в разных странах получали различные наименования; на международном уровне появилось большое количество синонимов, что стало причиной многих ошибок. Благодаря тому, что латинский язык был признан международным эталоном для обозначения органов и частей тела человека, анатомическая терминология стала «интернациональным мостиком» в сфере медицины.

В 1955 г. на VI Международном конгрессе анатомов в Париже была принята Международная анатомическая номенклатура на латинском языке, которая на последующих международных конгрессах была дополнена и исправлена. Было рекомендовано создать национальные анатомические номенклатуры, соответствующие Парижской международной номенклатуре.

Этот список был утвержден как первый в истории науки перечень анатомических терминов, получивший официальное международное признание как Парижская анатомическая номенклатура (PNA) [1]. Следующий, VII Интернациональный конгресс анатомов, проходивший в Нью-Йорке в 1960 г., утвердил дополнения и поправки к PNA.

В 1965 г. на VIII Интернациональном конгрессе анатомов в Висбадене (ФРГ) было принято около тысячи поправок, внесенных в список *Nomina anatomica*. некоторые термины были исключены. PNA охватывает около 6000 наименований.

В течение многих лет анатомическая номенклатура стремительно видоизменялась, теряя устаревшие, неактуальные термины и приобретая новые.

В настоящее время используется анатомическая терминология под редакцией Л.Л. Колесникова *Terminologia anatomica – TA* [2].

Для взаимодействия филологов, врачей и фармацевтов из разных стран необходима общая актуальная номенклатура, которая должна быть удобной и доступной для специалистов разных поколений.

Поскольку дисциплина «Анатомия человека» изучается на базе Международной анатомической номенклатуры, становится очевидной важность интеграции работы кафедры анатомии человека и кафедры латинского языка и основ терминологии.

Хорошее знание латинского языка помогает в освоении одной из базовых дисциплин в медицинском образовании – Анатомии человека. В 2003 году с выходом в свет переработанного издания Международной анатомической терминологии кафедра латинского языка и основ терминологии КГМУ поставила перед собой задачу провести структурно-семантический

сравнительный анализ двух международных номенклатур: *Parisiana Nomina Anatomica* (1955 г.) и *Terminologia anatomica* (2003 г.).

Мы провели сравнительный структурно-семантический анализ терминов раздела, описывающего области и части тела в двух выше обозначенных изданиях.

В международной анатомической номенклатуре 1980г. этот раздел назывался *Regiones et partes corporis* – области и части тела, а в номенклатуре 2003г. издания – *Plana, lineae et regiones* – плоскости, линии и области. Такие термины как *plana frontalia* – фронтальные плоскости; *plana coronalia* – венечные плоскости; *plana horizontalia* – горизонтальные плоскости; *plana transversalia* – поперечные плоскости; *plana sagittalia* – сагиттальные плоскости; *plana paramediana* – парамедианные плоскости, околосоординные плоскости; *planum medianum* – срединная плоскость – появились в издании 2003 года, тогда как в номенклатуре 1980 года издания их не было.

Термин *planum transpyloricum* в 1980 году имел перевод чреспилорическая плоскость, а в издании 2003года транспилорическая плоскость. Такие термины как *linea preaxillaris* – предподмышечная линия; *linea postaxillaris* – послеподмышечная линия не вошли в издание 2003 года.

Что касается раздела области головы – *Regiones capitis*, то в издании 2003 года появились термины *regio auricularis* – область ушной раковины и *regio mastoidea* – область сосцевидного отростка. Анализируя раздел «Область лица» – *Regio faciei*, мы установили, что в издании 1980 года термин «область» стоит во множественном числе – *regiones*, а в издании 2003 в единственном числе – *regio*. Термины *sulcus suprapalpebralis* – борозда верхнего века и *sulcus infrapalpebralis* – борозда нижнего века; *Regio parotidomasseterica* – околоушно-жевательная область; *sulcus nasolabialis* – носогубная борозда; *sulcus mentolabialis* – подбородочно – губная борозда появились только в издании 2003 года.

В разделе «Области шеи» – *Regiones cervicales*, В латинском языке *cervicales* имя прилагательное – согласованное определение, стоящее во множественном числе, тогда как в русском эквиваленте – это существительное в родительном падеже, то есть, несогласованное определение. Остальные термины этого раздела полностью совпадают в обеих номенклатурах.

Раздел «Области груди» – *Regiones pectorales* – приведено в номенклатуре 1980 года, в терминологии 2003 года этот раздел называется *Regiones thoracicae anteriores et laterales* – Передние и латеральные области груди. В данном разделе

в новой номенклатуре добавлен один термин: *regio pectoralis lateralis* – латеральная область груди.

Раздел «Области спины» – *Regiones dorsales* – имел такое название в номенклатуре 1980г., но в новой номенклатуре называется *Regiones dorsales, regiones dorsi* – области спины. В этот раздел добавлены следующие термины: *foveola coccygea* – копчиковая ямочка; *trigonum lumbale inferius* – нижний поясничный треугольник; *trigonum lumbale superius* – верхний поясничный треугольник. А термина *trigonum lumbale* – поясничный треугольник в новой номенклатуре уже нет.

В разделе «Область промежности» – *Regio perinealis* – изменений не наблюдается. В разделе «Области верхней конечности» – *Regiones membri superioris* – в некоторых терминах добавлено понятие область(regio).

Сравним: 1980 год: *cubitus* – локоть; *antebrachium* – предплечье; *manus* – кисть; *carpus* – запястье; *metacarpus* – пясть; *pes* – стопа.

2003 год: *regio cubitalis* – область локтя, локтевая область; *regio antebrachialis* – область предплечья; *regio manus* – область кисти; *regio carpalis* – область запястья; *regio metacarpalis* – пясть; *regio pedis* – область стопы. Причем в русском переводе это существительные, а в латинском термине – прилагательные, кроме «*manus*» и «*pedis*». Кроме этого, в данном разделе термин *palma manus* – ладонь кисти заменен на *palma, vola, regio palmaris* – ладонь, ладонная область.

В издании 2003 года в этот раздел добавлены следующие термины: *regio retromalleolaris lateralis* – латеральная позадилодыжечная область; *regio retromalleolaris medialis* – медиальная позадилодыжечная область; *arcus pedis longitudinalis* – продольный свод стопы; *pars lateralis* – латеральная часть; *pars medialis* – медиальная часть; *arcus pedis transversus proximalis* – проксимальный поперечный свод стопы; *arcus pedis transversus distalis* – дистальный поперечный свод стопы; *facies plantaris digitorum* – подошвенные поверхности пальцев; *facies dorsalis digitorum* – тыльные поверхности пальцев.

Таким образом, при сопоставлении двух номенклатур мы пришли к следующим выводам:

- выявлены термины, удаленные из перечня РНА как устаревшие;
- выявлены термины, добавленные в ТА, что является подтверждением неразрывной связи между эволюционными процессами в науке и развитием терминологической системы;

- выявлены термины, в которых произошли словообразовательные изменения на уровне лексических единиц и грамматической формы номенклатурных наименований.

Список литературы

1. Nomina anatomica. Международная анатомическая номенклатура / Под ред. С.С. Михайлова. – издание четвертое, переработанное и дополненное / М.: Медицина, 1980.
2. Terminologia anatomica. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / Под ред. Колесникова Л.Л. / М.: Медицина, 2003.